

**DEME KAMILLA**

Spanyol nyelv és kultúra; magyar nyelv és irodalom  
 osztatlan tanári szak  
 Osztatlan, 7. félév  
 Szegedi Tudományegyetem  
 Bölcsészlet- és Társadalomtudományi Kar

**Témavezető:**

Dr. Molnár Dávid  
 egyetemi adjunktus, SZTE BTK

## MÁSODIK JÓZSEF AZ ELISIUM MEZEJÉN: EGY DIALÓGUS MŰFAJI ÉS FORDÍTÁSI KÉRDÉSEIRŐL

**Kulcsszavak:** elíziumi történetek; Szirmay Antal; Nádaskai András; II. József; Samuel Jacob Schröckh

A Második József az Elisium mezején című, 1790-ben megjelent röpirat olyan elíziumi történet, melynek célja II. József uralkodásának értékelése és megítélése. A Lukianosztól eredeztethető műfaj német hatásra jelent meg nálunk, s bár eltérő válfajai beépültek a magyar irodalomba, itt főleg politikai indíttatásból születtek az elíziumi halottakat egymással párbeszédbe léptető művek. A műfaj természetesen itthon jóval szerényebb „karriert” futott be: több évtizedes késéssel jelent meg, és szűkebb eszköztárral is rendelkezett. Ennek ellenére is megállapíthatjuk azonban, hogy bizonyos magyarországi szerzők kifejezetten keresni látszanak az ilyen jellegű munkákat, mivel egyes német szövegek nagyon rövid időn belül magyarul is napvilágot látnak. Ezek közé tartozik a Második József az Elisium mezején is, amelynek attribúciós problémáival a dolgozat részletesen foglalkozik, s új szempontok beemelésével helyezi tágabb keretek közé a fordító személyének kérdését.